

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
DEPARTAMENTO DE DRAMA

UBU REY

de Alfred Jarry

PERSONAJES

PADRE UBU	PUEBLO
MADRE UBU	MIGUEL FEDEROVITCH
CAPITAN BORDURA	NOBLES
EL REY VENCESLAO	MAGISTRADOS
LA REINA ROSAMUNDA	CONSEJEROS
BOLESLAO )	FINANCIEROS
LADISLAO ( SUS HIJOS	LACAYOS DE PHYNANZAS
BURGRELAO )	CAMPESINOS
EL GENERAL LASCY	TODO EL EJERCITO RUSO
ESTANISLAO LECZNISKI	TODO EL EJERCITO POLACO
JUAN SOBIESKI	LOS GUARDIAS DE LA MADRE UBU
NICOLAS REMSKY	UN CAPITAN
EL EMPERADOR ALEJO	EL OSO
JIRON )	EL CABALLO DE PHYNANZAS
PILA ( PALOTINES	LA MAQUINA DE DESCEREBRAR
COTIZA )	LA TRIPULACION
CONJURADOS Y SOLDADOS	EL COMANDANTE

LA SOMBRA DE LOS ANTEPASADOS

ACTO I

Escena 1

Padre Ubu, Madre Ubú

PADRE UBU Mierdra!

MADRE UBU Oh!, qué bonito, Padre Ubú; sois un grandísimo granuja.

PADRE UBU Que os mato a palos, Madre Ubú!

MADRE UBU No es a mí, Padre Ubú, sino a otro a quien habría que asesinar

PADRE UBU Por mi candela verde, no comprendo

MADRE UBU Como, Padre Ubú, ¿estáis contento con vuestra suerte?

PADRE UBU Por mi candelaverde, mierdra, señora, por cierto que sí, estoy contento. No es para menos: capitán de dragones, oficial de confianza del rey Venceslao, condecorado con la orden del Aguila roja de Polonia y ex rey de Aragón, ¿qué más queréis?

MADRE UBU C'omo! ¿Luego de haber sido rey de Aragón, os contentáis con llevar a los desfiles una cincuentena de rufianes armados de machetes, cuando podríais hacer que la corona de Polonia sucediera sobre vuestra cabeza a la de Aragón?

PADRE UBU Ah!, j Madre Ubú, no comprendo nada de lo que dices

MADRE UBU Eres tan tonto!

PADRE UBU Por mi candela verde, el rey Venceslao está todavía bien vivo! Y aun admitiendo que muera, ¿acaso no tiene legiones de hijos?

MADRE UBU ¿Quién te impide=asesinar a toda la familia y ponerte en su lugar?

PADRE UBU Ah!, Madre Ubú, me injuriáis y vais a pasar inmediatamente por la cacerola.

MADRE UBU Eh!, pobre desgraciado, si yo pasara por la cacerola, ¿quién te remendaría los fondillos?

Escuela de Estudios Interdisciplinarios  
Departamento de Estudios Interdisciplinarios  
Facultad de Humanidades  
Universidad de Puerto Rico  
Recinto de Río Piedras

SEMINARIO MULTIDISCIPLINARI  
JOSE EMILIO GONZALEZ  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
RECINTO DE RIO PIEDRAS

JRS  
UMR  
2-mayo-86  
11/13/09

1612801

JRS  
C.1

- PADRE UBU Bueno!, ¿y a mí qué? ¿Acaso no tengo un culo como los demás?
- MADRE UBU Yo, en tu lugar, desearía instalar ese culo sobre un trono. Podrías aumentar indefinidamente tus riquezas, comer butifarra muy a menudo y pasearte en carroza por las calles.
- PADRE UBU Si yo fuera rey, me encargaría una gran capellina, como la que tenía en Aragón y que esos bribones de españoles me han robado impudicamente.
- MADRE UBU Podrías procurarte también un paraguas y un gran gabán que te cayera hasta los talones.
- PADRE UBU Ah!, cedo a la tentación. Tunante de mierdra, mierdra de tunante, si alguna vez llego a encontrarlo a solas, en un bosque, pasará un mal cuarto de hora.
- MADRE UBU Ah!, Bravo, Padre Ubú; hete aquí hecho un verdadero hombre.
- PADRE UBU Oh, no! Yo, capitán de dragones, asesinar al rey de Polonia! Antes morir!
- MADRE UBU (APARTE) Oh, mierdra! EN VOZ ALTA Entonces, ¿seguirás siendo pobre como una rata, Padre Ubú?
- PADRE UBU Voto a bríos, por mi candela verde, prefiero ser pobre como una flaca y buena rata y no rico como un gato gordo y malvado.
- MADRE UBU ¿Y la capellina? ¿y el paraguas?, ¿y el gran gabán?
- PADRE UBU Y bien, ¿qué, Madre Ubú? SE VA, DANDO UN PORTAZO)
- MADRE UBU SOLA Puah, mierdra, ha sido duro de pelear; pero, puah, mierdra, creo sin embargo haberlo conmovido. Gracias a Dios y a mí misma, dentro de ocho días seré quizá reina de Polonia.
- ESCENA 2
- La escena representa una habitación en casa del Padre Ubú, donde está servida una mesa espléndida
- MADRE UBU Eh, cómo se retrasan nuestros invitados!
- PADRE UBU Si, por mi candela verde. Reviento de hambre. Madre Ubú, estás hoy muy fea. ¿Será porque tenemos visitas?
- MADRE UBU ENCOGÉNDOSE DE HOMBROS Mierdra!
- PADRE UBU AGARRANDO UN POLLO ASADO. Toma!, tengo hambre, voy a morder este pájaro. Es un pollo, creo. No está malo.
- MADRE UBU ¿Qué, haces, desgraciado? ¿Qué comerán nuestros invitados?
- PADRE UBU Todavía tendrán bastante. No tocaré nada más. Madre Ubu, ve hasta la ventana a ver si llegan.
- MADRE UBU YENDO No veo nada. ENTRETANTO? EL PADRE UBU ROBA UNA TAJADA DE TERNERA)
- MADRE UBU Ah!, aquí llegan el capitán Bordura y sus adictos. ¿Qué estás comiendo, Padre Ubú?
- PADRE UBU Nada, un poco de ternera.
- MADRE UBU Ah! La ternera!, la ternera!, la ternera!, Se ha comido la ternera! Socorro!
- PADRE UBU Por mi candela verde, te voy a arrancar los ojos! SE ABRE LA PUERTA)

ESCENA 3

Padre Ubu, Madre Ubu, Capitán Bordura y sus adictos

MADRE UBU            Buenos días, señores, os esperábamos con impaciencia, Sentáos.

CAPITAN BORDURA    Buenos días, señora. Pero, ¿dónde está el Padre Ubú?

PADRE UBU            Aquí estoy! Aquí estoy! Sapristi, por mi candela verde, creo que soy bastante gordo.

CAPT. BORDURA      Buenos días, Padre Ubú. A SUS HOMBRERES Sentáos, vosotros. SE SIENTAN TODOS

PADRE UBU            Uf, un poco más y hundo la sill.

CAPITAN BORDURA    Eh, Madre Ubú, ¿qué nos daréis hoy de bueno?

MADRE UBU            He aquí la lista.

PADRE UBU            Oh!, esto me interesa

MADRE UBU            Sopa, polonesa, costillas de rastrón, ternera, pollo, pasta de perro, rabadillas de pavo, carlota rusa....

PADRE UBU            Eh!, creo que ya es bastante. ¿Hay algo más?

MADRE UBU            CONTINUANDO Helado, ensalada, frutas, postre, carne hervida, papa real, coliflores a la mierdra.

PADRE UBU            Eh! ¿Me tomas por el emperador del Oriente, para hacer tales derroches?

MADRE UBU            No lo escuchéis, es un imbécil.

PADRE UBU            Ah! Voy a afilar mis dientes en tus pantorrillas.

MADRE UBU            Come y calla, Padre Ubú. Aquí está la polonesa

PADRE UBU            Caramba, qué mala es!

CAP. BORDURA        En efecto, ni es buena.

MADRE UBU            Hato de árabes, ¿qué pretendéis?

MADRE UBU            GOLPEANDOSE LA FRENTE Oh, tengo una idea, en seguida vuelvo. SE VA

MADRE UBU            Señores, vamos a probar la ternera.

CAPT. BORDURA      Esta muy buena, ya he terminado

MADRE UBU            Ahora a las rabadillas.

CAP. BORDURA        ¡Exquisitas! Exquisitas! Viva la Madre Ubú!

TODOS                Viva la Madre Ubú!

PADRE UBU            ENTRANDO. Y pronto vais a gritar: viva el Padre Ubú. TRAE EN LA MANO UNA ESCOBA INNOMINABLE Y LA ARROJA SOBRE LA MESA

MADRE UBU            Miserable, ¿qué haces?

PADRE UBU            Probad un poco. VARIOS PRUEBAN Y CAEN ENFENENADOS

PADRE UBU            Madre Ubú, alcánzame las chuletas de rastrón, para servir las

MADRE UBU            Helas aquí.

PADRE UBU            Afuera todo el mundo! Capitán Bordura, tengo que hablaros.

LOS OTROS            Eh, que no hemos comido!

PADRE UBU           Cómo que no habéis comido! Afuera todo el mundo!  
                      Quedáos, Bordura. NADIE SE MUEVE

PADRE UBU           ¿No os habéis ido? Por mi candela verde, os voy a matar a  
                      golpes de costillas de rastrón. COMIENZA A ARROJARSE LAS

TODOS                Oh! Ay! Socorro! Defendámonos! Qué desgracia! Muerto  
                      soy!

PADRE UBU           Mierdra, mierdra, mierdra! Qué efecto causo'.

TODOS                Sálvese quien pueda! Miserable Padre Ubú, traidor y  
                      harapiento bribón!

PADRE UBU           Ah!, por fin se han ido. Ahora respiro, pero he comido  
                      myy mal. Venid, Bordura. SALEN CON LA MADRE UBU

ESCENA #4

Padre Ubú, Madre Ubú, Capitán Bordura

PADRE UBU           Y bien, capitán, ¿cómo habéis comido?

CAP. BORDURA       Muy bien, señor, salvo la mierdra

PADRE UBU           Eh! La mierdra no era mala.

MADRE UBU           Cada cual con sus gustos.

PADRE UBU           Capitán Bordura, estoy decidido a haceros duque de Lituania.

CAP. BORDURA       Cómo, os creía muy pobre, Padre Ubú.

PADRE UBU           Dentro de pocos días, si queréis, reinaré en Polonia

CAPT. BORDURA      ¿Vais a matar a Venceslao?

PADRE UBU           No es tonto, el tunante, ha adivinado.

CAPT. BORDURA      Si se trata de matar a Venceslao, estoy con vos. Soy su  
                      mortal enemigo y respondo de mis hombres.

PADRE UBU           ARROJÁNDOSE SOBRE EL PARA BESARLO. Oh, oh, cuánto os  
                      quiero, Bordura!

CAPT. BORDURA      Eh, cómo apestaís, Padre Ubú! ¿No os laváis nunca?

PADRE UBU           Raramente

MADRE UBU           Nunca!

PADRE UBU           Voy a pisarte los pies!

MADRE UBU           Gran mierdra!

PADRE UBU           Idos, Bordura, he terminado con vos. Pero, por mi candela  
                      verde, juro por la Madre Ubú que os haré duque de Lituania.

MADRE UBU           Pero....

PADRE UBU           Calla, mi dulce niña... SALEN

ESCENA 5

Padre Ubu, Madre Ubu, un Mensajero

PADRE UBU           ¿Qué queréis, señor? Largáos, me fatigáis.

MENSAJERO           Señor, sois llamado por el rey. SALE

PADRE UBU           Oh, mierdra, voto a bríos, por mi candela verde, me han  
                      descubierto, voy a ser decapitado, ay demí!

MADRE UBU            Qué hombre flojo! Y el tiempo apremia.

PADRE UBU            Oh! , tengo una idea: dire' que han sido la madre Ubú y Bordura.

MADRE UBU            Ah!, gran P. U.... si haces eso...

PADRE UBU            Eh!, voy en seguida.    SALE

MADRE UBU            CORRIENDO TRAS EL Oh!, Padre Ubú, Padre Ubú, te daré butifarfa.    SALE

PADRE UBU            ENTRE BASTIDORES Oh, mierdra' Tú si eres una buena butifarfa

ESCENA 6

El palacio del rey

El Rey Venceslao rodeado por sus oficiales, Bordura, los Hijos del Rey, Boleslao, Ladislao y Brugelao. LUEGO Ubu

PADRE UBU            ENTRANDO Oh!, sabdelo, no he sido yo, sino la Madre Ubú y Bordura.

EL REY                ¿Qué te pasa, Padre Ubú?

BORDURA            Ha bebido demasiado.

EL REY                Como yo esta mañana.

PADRE UBU            WSi, estoy borracho; porque he bebido demasiado vino de Francia.

EL REY                Padre Ubú, quiero recompensar tus numerosos servicios como capitán, de dragones y te hago hoy conde de Sandomr.

PADRE UBU            Oh!, señor Venceslao, no sé cómo agradecersele.

EL REY                No me agradezcas nada, Padre Ubú, y preséntate mañana en la gran parada.

PADRE UBU            Allí estaré, pero aceptad, os ruego, este pitito. PRESENTA AL REY UN PITO

EL REY                ¿Qué quieres que haga yo, a mi edad, con un pito? Se lo dar;e a Bugrelao.

JOVEN BUGRELAO Qué tonto es este Padre Ubú!

PADRE UBU            Y ahora, desaparezco. AL DARSE VUELTA, CAE. Oh!, ay!, socorro! Pro mi candelaverde, me he roto el intestino y reventado la panza!

EL REY                LEVANTANDOLO Padre Ubú, ¿os habéis hecho daño?

PADRE UBU            Si, por cierto, y seguramente voy a reventar. ¿Qué será de la Madre Ubú?

EL REY                Provecemos a su manutención.

PADRE UBU            Sois verdaderamente bondadoso. SALE Si, rey Venceslao, pero no por eso dejarás de ser asesinado.

ESCENA 7

Casa de Ubú

Jirón, Pila, Cotiza, Padre Ubu, Madre Ubu, conjurados y soldados, Capitán Bordura

PADRE UBU            Eh!, mis buenos amigos, ya es hora de determinar el plan de la conspiración. Que cada cual dé su opinión. Yo os daré primero la mia, si lo permitís.

- CAPT. BORDURA Hablad, Padre Ubú
- PADRE UBU Y bien, amigos míos, soy de opinión de envenenar simplemente al rey metiéndole arsénico en su almuerzo. Cuando empiece a tragarlo, caerá muerto, y así seré rey.
- TODOS Qué tío cochino!
- PADRE UBU Cómo! ¿Eso no os gusta? Entonces, que Bordura dé su opinión?
- CAPT. BORDURA Yo soy de opinión de sacudíle un gran mandoble que lo parta de la cabeza a la cintura.
- TODOS Eso sí es noble y valiente.
- PADRE UBU ¿Y si os da de patadas? Ahora recuerdo que en las revistas usa botines de hierro que hacen mucho daño. De saberlo, hubiera corrido a denunciaros para zafarme de este sucio asunto y me parece que encima me hubiera dado algún dinero.
- MADRE UBU Oh!, el traidor, el cobarde, el roñoso vil y vulgar.
- TODOS Abajo el Padre Ubú!
- PADRE UBU Eh, señores, quedaos tranquilos, si no queréis visitar mi bolsa. En fin, consiento en exponerme por vosotros. De manera que tú, Bordura, te encargarás de partir en dos al rey.
- CAPT. BORDURA ¿No sería mejor echarnos sobre él todos a la vez, gritando y aullando? Así podríamos arrastrar a las tropas.
- PADRE UBU Entonces, sea. Yo trataré de pisarle los pies, él respingará entonces le dire: MIERDRA, y a esa señal os arrojaréis sobre él.
- MADRE UBU Sí, y en cuanto haya muerto tomarás su cetro y su corona.
- CAPT. BORDURA Y yo correré con mis hombres en persecución de la familia real.
- PADRE UBU Sí, y te recomiendo especialmente al joven Bugrelao. SALEN
- PADRE UBU CORRIENDO TRAS ELLOS Y HACIENDOLOS VOLVER. Señores, hemos olvidado una ceremonia indispensable, es preciso jurar que nos batiremos valientemente.
- CAPT. BORDURA ¿Y cómo hacerlo? No tenemos sacerdote?
- PADRE UBU La Madre Ubú lo reemplazará
- TODOS Y bien, sea.
- PADRE UBU Así, pues, ¿juráis matar bien al rey?
- TODOS Sí, lo juramos. Viva el Padre Ubú!

ACTO II

Escena 1

El palacio del Rey

Venceslao, la Reina Rosamunda, Boleslao, Ladislao y Bugrelao.

- EL REY Señor Bugrelao, esta mañana habéis estado muy impertinente con el señor Ubú, caballero de mis órdenes y conde de Sandomir. Por lo cual os prohibo aparecer en la revista.
- LA REINA Sin embargo, Venceslao, quizá no os baste toda vuestra familia para defenderos.

EL REY Señora, jamás vuelvo sobre lo dicho. Vuestras tonterías me fatigan.

JOVEN BUGRELAO Me someto, padre y señor.

LA REINA Por fin, Sire, ¿continuáis decidido a ir a esa revista?

EL REY ¿Por qué no, señora?

LA REINA Pero, una vez más, ¿acaso no lo he visto en sueños golpeándoos con su maza y arrojándoos al Vístula; y a un águila como la que figura en el escudo de Polonia colocándole la corona sobre la cabeza?

EL REY ¿A quién?

LA REINA Al Padre Ubú.

EL REY Qué locura! El señor de Ubú es un bonísimo gentilhomme que se dejaría descuartizar para servirme.

LA REINA Y BUGRELAO Qué horror!

EL REY Callaos, joven cochino. Y para probaros, señora, cuan poco temo al señor Ubú, iré a la revista tal como estoy, sin armas y sin espada.

LA REINA Fatal imprudencia, no os volveré a ver con vida.

EL REY Venid, Ladislao, venid, Boleslao SALEN. LA REINA Y BUGRELAO SE ASOMAN A LA VENTANA.

LA REINA Y BUGRELAO Que Dios y el gran San Nicolás os guarden!

LA REINA Bugrelao, venid conmigo a la capilla para rogar por vuestro padre y vuestros hermanos.

ESCENA 2  
El campode revista

El ejército Polaco, el Rey, Boleslao, Ladislao, Padre Ubú, Capitán Bordura y sus hombres, Jirón, Pila, Cotiza

EL REY Noble Padre Ubú, venid junto a mí con vuestra escolta para inspeccionar las tropas.

PADRE UBU (A LOS SEYOS) Atención, vosotros. AL REY)Allá vamos, señor, allá vamos. (LOS HOMBRES DE UBU RODEAN AL REY

EL REY Ah! He aquí el regimiento de los guardias montados de Dantzic. A fe mía que son hermosos.

PADRE UBU ¿Lo creéis? A mí me parecen miserables. Mirad a ése.  
AL SOLDADO ¿cuánto hace que note lavas, innoble bribón?

EL REY Pero este soldado está muy limpio. ¿Qué os pasa, Padre Ubú?

PADRE UBU Estó! (LE DA UN GRAN PISOTON

EL REY Miserable!

PADRE UBU Mierda! A mí, mis hombres!

BORDURA Hurra! Adelante! TODOS GOLPEAN AL REY; UN PALOTIN ESTALLA

EL REY Oh, socorro! Virgen Santa, muerto soy!

BOLESLAO A LADISLAO) ¿Qué es eso? Desenvainemos.

PADRE UBU Ah, la corona es mía! Ahora a los otros.

CAPT. BORDURA Sus! A los traidores! (LOS HIJOS DEL REY HUYEN, TODOS LOS PERSIGUEN

ESCENA 3  
La Reina y Bugrelao

LA REINA En fin, comienzo a tranquilizarme

BUGRELAO No tenéis ningún motivo de temor. SE ESCUCHA, AFUERA, UN HORRIBLE CLAMOR

BUGRELAO Ah, qué veo! Mis dos hermanos perseguidos por el Padre Ubú, y sus hombres.

LA REINA Oh, Dios mio! Virgen Santa, ceden, ceden terreno!

BUGRELAO Todo el ejército sigue al Padre Ubú. El rey ya no está ahí. Horror! Escorro!

LA REINA Boleslao ha muerto! Lo ha alcanzado una bala.

BUGRELAO Eh! LADISLAO SE VUELVE Defiéndete! Hurra!, Ladislao!

LA REINA Oh! Está rodeado

BUGRELAO Acabaron con él. Bordura lo partió en dos como a una salchicha.

LA REINA Ah! Esos furiosos penetran en el palacio, suben la escalinata. EL CLAMOR AUMENTA.

LA REINA Y  
BUGRELAO DE RODILLAS Dios mio, defendednos!

BUGRELAO Oh! Ese Padre Ubú! El pillo, el miserable, si lo atrapo....

ESCENA 4

Los mismos, Hunden la puerta. Entran el Padre Ubú y otros enfurecidos.

PADRE UBU Eh Bugrelao, ¿qué quieres hacerme?

BUGRELAO Vive Dios! Defenderé a mi madre hasta la muerte! El primero que dé un paso es hombre muerto.

PADRE UBU Oh! Bordura, tengo miedo! Dejarme ir.

UN SOLDADO AVANZA. Ríndete, Bugrelao.

JOVEN BUGRELAO Toma, granuja, cobrate! (LE PARTE EL CRANE0)

LA REINA Resiste, Bugrelao, resiste!

VARIOS AVANZAN. Bugrelao, te perdonaremos la vida.

BUGRELAO Tunantes, borrachos, marranos a sueldo! (CON UN MOLINETE DE SU ESPADA PRODUCE UNA MATANZA)

PADRE UBU Oh! De cualquier manera lograré mi propósito!

BUGRELAO Ponte a salvo, madre, por la escalera secreta.

LA REINA ¿Y tú, hijo mio, y tú?

BUGRELAO Te sigo.

PADRE UBU Tratad de atrapar a la Reina. Ah!, ya se ha ido. En cuanto a ti, miserable...SE ADELANTA HACIA BUGRELAO.

BUGRELAO Ah, vive Dios! Esta es mi venganza! (LE DESCOSE LA BARRIGA DE UN TERRIBLE MANDOBLE) Madre, te sigo! DESAPARECE POR LA ESCALERA SECRETA.



ESCENA-5

Una caverna en las montañas

Entra el joven Bugrelao, seguido por Rosamunda

BRUGELAO           Aquí estamos seguros.

LA REINA           Así lo creo. Bugrelao, sostenme! CAE EN LA NIEVE)

BUGRELAO           Ah!, ¿qué tienes, madre?

LA REINA           Estoy muy enferma, créeme, Bugrelao. Sólo me quedan dos horas de vida.

BUGRELAO           ¿Qué? ¿Estarás transida de frío?

LA REINA           ¿Cómo quieres que resista tantos golpes? El rey asesinado, nuestra familia destruida y tú, representante de la más noble raza que jamás haya portado espada, obligado a huir a las montañas como un contrabandista.

BUGRELAO           ¿Y a causa de quién? Gran Dios!, ¿de quién? De un vulgar Padre Ubú, aventurero salido no se sabe de dónde, crápula vil, vagabundo vergonzoso! Y cuando pienso que mi padre lo ha condecorado y hecho conde y que al día siguiente ese villano ha tenido la desfernguenza de ponerle las manos encima.

LA REINA           Oh, Bugrelao! Cuando recuerdo qué felices éramos antes de la llegada de ese Padre Ubú! Pero, ahora, ya, todo ha cambiado!

BUGRELAO           ¿Qué quieres? Aguardemos con esperanza y no renunciemos jamás a nuestros derechos,

LA REINA           Por ti lo deseo, hijo querido, pero ya no llegaré a ver ese día feliz,

BUGRELAO           Eh!, ¿que tienes? Palidece, cae. Socorro! Pero si estoy en un desierto! Oh, Dios mio! Yano le late el corazón. Ha murto! ¿Es posible? Una víctima más del Padre Ubú! ESCONDE EL ROSTRO ENTRE LAS MANOS Y LLORA) Oh, Dios mio! Qué triste es verse solo a los catorce años con una venganza terrible por cumplir! (CAE? PRESA DE LA MAS VIOLENTA DESESPERACION

(Mientras tanto, etnran las Almas de Venceslao, Boleslao, Ladislao y Rosamunda: sus Antepasados las acompañan y llenan la gruta. El mas viejo se acerca a Bugrelao y lo despierta dulcemente)

BUGRELAO           Eh!, ¿qué veo? Toda mi familia, mis antepasados... ¿Por qué prodigio?

LA SOMBRA           Sabe, Bugrelao, que en vida he sido el señor Matías de Konisberg, primer rey y fundador de la casa. Te confío el cuidado de nuestra venganza. (LE ENTREGA UNA GRAN ESPADA Y que esta espada que te doy no tenga reposo hasta herir mortalmente al usurpador. (TODOS DESAPARECEN Y BUGRELAO QUEDA SOLO, EN ACTITUD DE EXIASIS)

ESCENA 6

El palaci o Real

Padre Ubú, Madre Ubú, capitán Bcr dura

padre ubu           No, yo no quiero! ¿Queréis arruinarme por esos bufrones?

CAP. BORDUDA       ¿Pero no veis, Padre Ubú, que el pueblo espera los dones del feliz advenimiento?

MADRE UBUW       Si no mandas dástribuir carne y oro, en menos de dos horas te depondrán.

PADRE UBU           Carne, si'. Oro, no! Matad tres caballos viejos, será suficiente para tales marranos.

MADRE UBU            Tú si eres un marrano! ¿De dónde me ha salido un animal así?

PADRE UBU            Una vez más; quiero enriquecerme, no soltaré un centavo.

MADRE UBU            Cuando tienes en tus manos todos los tesoros de Polonia

CAP. BORDURA        Si, sé que hay en la capilla un inmenso tesoro; lo distribuiremos.

PADRE UBU            Miserable! Si haceseso...!

CAP. BORDURA        Pero, Padre Ubú, si no distribuyes algo, el pueblo no querrá pagar los impuestos.

PADRE UBU            ¿Es cierto eso?

MADRE UBU            Si, si!

PADRE UBU            Oh! Entonces, consiento. Reunid tres millones, cocinad ciento cincuenta hueyes y corderos, sobre todo considerando que también yo tendré mi parte. SALEN

ESCENA 7

El patio del palacio lleno de gente  
Padre Ubú, CORONADO, Madre Ubú, Capitan Bordura, Lacayos, )CARGADOS  
DE CARNE

PUEBLO                El Rey! Viva el rey! Hurra!

PADRE UBU            ARROJANDO ORO. Tomad, para vosotros. No me agradaba mucho daros dinero pero, sabéis, la Madre Ubú lo ha querido. Prometedme al menos pagar bien los impuestos.

TODOS                 Si, si!

CAP. BORTUDA        Mirad, Madre Ubú, cómo se disputan el oro. Que batalla!

MADRE UBU            Por cierto que es horrible. Puah! Allí hay uno con el cráneo partido.

PADRE UBU            Qué hermoso espectáculo! Traed mas cajas de oro.

CAP. BORDURA        ¿Y si organizáramos una carrera....?

PADRE UBU#           Si, es una buena idea. (AL PUEBLO) Amigos míos, ¿veis esta caja de oro? Contiene trescientos mil nobles con la rosa de oro, en moneda polaca y de buen cuño. Los que quieran correr colóquense en el extremo del patio. Partiréis cuando agite mi pañuelo y el que primero llegue recibirá la caja. En cuanto a los que no ganen, tendrán como consuelo esta otra caja, que se les repartirá.

TODOS                 Si! Viva el Padre Ubú! Qué buen rey! No se veían estas cosas en tiempos de Venceslao.

PADRE UBU            (A LA MADRE UBU, ALEGREMENTE) Escúchalos. (TODA LA GENTE SE COLOCA EN UN EXTREMO DEL PATIO)

PADRE UBU            Uno, dos, tres, ¿listos?

TODOS                 Si si!

PADRE UBU            Partid! (PARTEN ATROPELLANDOSE. GRITOS Y TUMULTO)

CAP. BORDURA        Se acercan! Se acercan!

PADRE UBU            Eh! Elprimero pierde terrno.

MADRE UBU            No, ahora lo recupera.

CAP. BORDURA        Oh! Pierde Pierde! Se acabó! Es él otro! (EL QUE ESTABA SEGUNDO LLEGA PRIMERO)

TODOS Viva Miguel Federovitch! Viva Miguel Federovitch!

FEDEROVITCH Sire, realmente no sé cómo agradecer a Vuestra Majestad.

PADRE UBU Oh, mi querido amigo, no es nada! Llévaté la caja a casa, Miguel; y vosotros, repartíos esta otra, tomad una pieza cada uno hasta que no queden más.

TODOS Viva Miguel Federovitch! Viva el Padre Ubú

PADRE UBU Y vosotros, amigos míos, venid a comer! Os abro hoy las puertas del palacio; dignaos hacer honor a mi mesa!

PUEBLO Entremos! Entremos! Viva el Padre Ubú! Es el más noble de los soberanos!

ENTRAN EN EL PALACIO. SE OYE EL RUIDO DE LA ORGIA QUE SE PROLONGA HASTA EL DIA SIGUIENTE. CAE EL TELON

ACTO III

Escena 1

El Palacio

Padre Ubú, Madre Ubú

PADRE UBU Por mi candela verde, héme aquí rey de este país, Ya me pesqué una indigestión y van a traerme mi gran capellina.

MADRE UBU ¿De qué está hecha, Padre Ubú? Porque aunque seamos reyes, debemos ser económicos.

PADRE UBU Mi señora hembra, es de piel de cordero con un broche y cordones de piel de perro.

MADRE UBU Que bonita, pero mucho más bonito es ser reyes.

PADRE UBU Sí, tienes razón, Madre Ubú

MADRE UBU Debemos estar muy agradecidos al duque de Lituania.

PADRE UBU ¿A quién?

MADRE UBU Eh!, al capitán Berdura.

PADRE UBU Por favor, Madre Ubú, no me hables de ese bufón. Ahora que no lo necesito, que se las componga, porque no tendrá su ducado.

MADRE UBU Grave error, Padre Ubú, va a volverse contra ti.

PADRE UBU Oh, compadezco a ese homrecito. Me importa tna poco de él como de Bugrelao.

MADRE UBU Wh, ¿crees haber terminado con Bugrelao?

PADRE UBU Sable de finanzas, evidentemente! ¿Quieres que me haga ese muchachito de catorce años?

MADRE UBU Padre Ubú, presta atención a lo que te digo. Créame; trata de conquistar a Bugrelao, con buenas acciones.

PADRE UBU ¿Dar aún más dinero? No, en absoluto! Me habéis hecho malgastar lo menos veintidós millones.

MADRE UBU Haz comá quieras, Padre Ubú, saldrás escaldado.

PADRE UBU Y bien, tú estarás conmigo en la marmita.

MADRE UBU Escucha una vez mas, estoy segura de que el joven Bugrelao triunfará al cabo, pues el buen derecho está de su parte.

PADRE UBU Ah, porquería! ¿Acaso el mal derecho no vale tanto como el bueno? Ah, me injurias, Madre Ubú, voy a despedazarte.

LA MADRE UBU ESCAPA PERSEGUIDA POR UBU)

ESCENA 2  
La gran sala del palacio

Padre Ubú, Madrt Ubú, oficiales y soldados, Jirón, Pila, Cotiza,  
Nobles (ENCADENADOS), Financieros, Magistrados, Escribanos

PADRE UBU Traed la caja de Nobles y el gancho de Nobles y el cuchillo  
a de Nobles y el libraco de Nobles! A continuación, haced  
avanzar a los Nobles. (EMPUJAN BRUTALMENTE A LOS NOBLES)

MADRE UBU Por favor, modérate, Padre Ubú.

PADRE UBU Tengo el honor de anunciaros que para enriquecer el reino  
haré perecer a todos los Nobles y confiscar sus bienes.

NOBLES Horror! A nosotros, pueblo y soldados!

PADRE UBU Traed al primer Noble y áanzadme el gancho de Nobles.  
Los que sean condenados a muerte pasarán por áa trampa,  
caerán en los subsuelos del Pellizca-Puerco y de la Cámara  
de Centavos, donde serán descerebrados. (AL NOBLE) ¿Quién  
eres tú, bufrón?

EL NOBLE El Conde de Vitepsk

PADRE UBU ¿Cuales son tus ingresos?

EL NOBLE Tres millones de rixdales

PADRE UBU Condenado! (LO ENCANCHA Y LO METE EN EL AGUJERO)

MADRE UTU Qué baja ferocidad!

PADRE UBU Segundo Noble, ¿quien eres? (ELNOBLE NO RESPONDE)  
¿Contestarás, bufrón?

EL NOBLE Gran Duque de Posen.

PADRE UBU Excelente, excelentéé. No pregunto más. A la trampa.  
Tercer noble, ¿quién eres? ¿Qué fea cara tienes?

EL NOBLE Duque de Curlandia, de las áiudades de Riga, Revel y Mitau.

PADRE UBU Muy bien, muy bien! ¿No tienes otra cosa?

EL NOBLE Náda más.

PADRE UBU A la trampa, entonces. Cuarto noble, ¿quién eres?

EL NOBLE Príncipe de Podolia.

PADRE UBU ¿Cuales son tus ingresos?

EL NOBLE Estoy armainado

PADRE UBU Por esa mala contestación, a la trampa. Quinto Noble,  
¿quién eres?

EL NOBLE Margrave de Thorn, palatino de Pólock

Padre UBU No es mucho. ¿No tienes otra cosa?

EL NOBLE Eso me bastaba

PADRE UBU Y bien!, más vale poco que nada. A la trampa. ¿Qué estás  
murmurando, Madre Ubú?

MADRE UBU Eres demasiado feroz, Padre Ubú.

PADRE UBU Eh!, me enriquezco. Voy a hacerme leer mi lista de mis  
bienes. Escribano, leed mi lista de mis bienes.

ESCRIBANO Condado de Sandomir.

PADRE UBU Empieza por los principados, estúpido tunante!

ESCRIBANO Principado de Podolia, gran ducado de Posen, ducado de Curlandia, condado de Sandomir, condado de Vitepsk, palatinado de Polock, margraviado de Thorn.

PADRE UBU ¿Y qué más?

ESCRIBANO Eso es todo.

PADRE UBU ¿Cómo, eso es todo? Y bien, entonces, adelántense los Nobles, y como no concluiré de enriquecerme haré ejecutar a todos los Nobles y seré dueño así de todos los bienes vacantes. Vamos, pasad a los Nobles por la trampa. APILAN A LOS NOBLES EN LA TRAMPA) Apresuráos, más rápido, que ahora quiero legislar.

VARIOS Lo veremos

PADRE UBU Primero reformaré la justicia, luego de lo cual procederemos con las finanzas.

VARIOS MAGISTRADOS Nos oponemos a cualquier cambio.

PADRE UBU Mierdra! En primer lugar, no se pagará más a los magistrados.

MAGISTRADOR ¿Y de qué viviremos? Somos pobres

PADRE UBU Tendréis el importe de las multas que aplicuéis y los bienes de los condenados a muerte.

MAGISTRADO Horror!

SEGUNDO Infamia!

TERCERO Escándalo!

CUARTO Indignidad!

TODOS nos negamos a juzgar en semejantes condiciones.

PADRE UBU A la trampa, los magistrados. ESTOS SE DEBATEN EN VANO

MADRE UBU Eh, ¿qué haces, Padre Ubú? ¿Quién administrará ahora la justicia?

PADRE UBU Toma!, yo. Verás qué bien marchará.

MADRE UBU Si, será bueno de ver.

PADRE UBU Vamos, calla, bufrona. Ahora, señores, vamos a proceder a las finanzas.

FINANCIEROS Nada hay que cambiar.

PADRE UBU Cómo!, si yo quiero cambiarlo todo. Primero, quiero guardar para mí la mitad de los impuestos.

FINANCIEROS Qué tranquilo!

PADRE UBU Señores, estableceremos un impuesto del diez por ciento sobre la propiedad, otro sobre el comercio y la industria y un tercero sobre los matrimonios y un cuarto sobre los fallecimientos, de quince francos cada uno.

PRIMER FINANCIERO Pero eso es idiota, Padre Ubú.

SEG. FINANCIERO Es absurdo

TER. FINANCIERO Eso no tiene pies ni cabeza.

PADRE UBU           ¿Os bufáis de mí? A la trampa, los financieros.  
(ENHORNAN A LOS FINANCIEROS)

MADRE UBU           Pero al fin, Padre Ubú, ¿qué clase de rey eres? Matas a todo el mundo!

PADRE UBU           Eh, mierdra!

MADRE UBU           Ya no hay justicia, ya no hay finanzas!

PADRE UBU           No temas nada, mi dulce niña, yo mismo iré, de aldea en aldea, a recoger los impuestos.

ESCENA 3

Una casa de campesinos en los alrededores de Varsovia.  
Varios campesinos están reunidos

UN CAMPESINO       ENTRANDO Oíd la gran noticia. El rey ha muerto, los duques también y el joven Bugrelao ha huido a las montañas con su madre. Además, el Padre Ubú se ha apoderado del trono.

OTRO                He oído algo más. Vengo de Cracovia, adonde he visto trasladar los cuerpos de más de trescientos nobles y quinientos magistrados que han sido muertos; y parece que van a duplicar los impuestos y que el Padre Ubú en persona vendrá a recogerlos.

TODOS              Gran Dios! ¿Qué será de nosotros? El Padre Ubú es un horrible marrano y su familia, según dice, es abominable.

UN CAMPESINO       Pero escuchad: se diría que llaman a la puerta.

UNA VOZ            AFUERA Cuernopanza! Abrid, por mi miedra, por San Juan, San Pedro y San Nicolás! Abrid, sable de finanzas, cuerno finanza, vengo a cobrar los impuestos. HUNDEN LA PUERTA.  
UBU ENTRA, SEGUIDO DE UNA LEGION DE USUREROS

ESCENA 4

PADRE UBU           ¿Cuál de vosotros es el mas viejo? (UN CAMPESINO SE ADELANTA) ¿Cómo te llamas?

CAMPESINO           Estanislao Leczinski

PADRE UBU           Entonces, cuernopanza, escúchame bien, si no estos señores te cortarán las onejas. Pero, ¿vas a escucharme, por fin?

ESTANISLAO         Si Vuestra Excelencia no ha dicho nada aún.

PADRE UBU           Cómo, hace una hora que hablo. ¿Crees que he venido para predicar en el desierto?

ESTANISLAO         Lvjos demí tal pensamiento.

PADRE UBU           Vengo pues a decirte, ordenarte y notificarte que tengas a bien mostrar y exhibir prontamente tu finanza, si no, serás muerto. Vamos, mis señores salopines de finanza, acarread hasta aquí el carrito de phynanzas. TRAEN EL CARRITO)

ESTANISLAO         Sí, sí, estamos inscriptos en el registro con sólo ciento cincuenta y dos rixdales que ya hemos pagado, hará unas seis semanas, para San Mateo.

PADRE UBU           Es muy posible, pero yo he cambiado el gobierno y me he hecho publicar en el diario que todos los impuestos se pagarán dos veces y tres veces aquellos que hubieran ser indicados ulteriormente. Con este sistema habré hecho una fortuna y entonces mataré a todo el mundo y me iré.

CAMPESINOS      Señor Ubú, por favor, tened piedad de nosotros, somos pobres ciudadanos.

PADRE UBU        Me importa un bledo. Pagad.

CAMPESINOS      No podemos, ya hemos pagado.

PADRE UBU        Pagad! U os meto en mi bolsa con suplicio y degollación del cuello y la cabeza! Cuernopanza, soy el rey, creo!

TODOS            Ah!, si es así, a las armas! Viva Bugrelao, rey de Polonia y Lituania, por la gracia de Dios.

PADRE UBU        Adelante, señores de las Finanzas, cumplid vuestro deber. (SE ENTABLA UNA LUCHA LA CASA ES DESTRUIDA Y EL VIEJO ESTANISLAO HUYE SOLO A TRAVES DE LA LLANURA. UBU SE QUEDA JUNTANDO LA FINANZA

ESCENA 5

Una casamata en las fortificaciones de Thron  
Bordura, encadenado, Padre Ubú

PADRE UBU        Ah!, ciudadano, lo que son las cosas, quisiste qué te pagara lo que te debía y te rebelaste porque no accedí; conspiraste y hete aquí en gayola. Cuernofinanza, bien hecho, y la jugada es tan buena que tú mismo has de encontrarla muy a tu gusto.

BORDURA        Cuidado, Padre Ubú. Sois rey desde hace cinco días y habéis cometido más crímenes que los nedesarios para condenar a todos los santos del Paraíso. La sangre del rey y de los nobles clama venganza y sus gritos serán escuchados.

PADRE UBU        Eh!, mi buen amigo, tenéis muy larga la lengua... No dudo de que, si huyerais, podrían surgir complicaciones, pero no creo que las casamatas de Thron hayan dejado escapar jamás a ninguno de los buenos muchachos que les fueron confiados. Por lo tanto, buenas noches, y os invito a dormir a pierna suelta aunque las ratas bailen aquí una hermosa zarabanda. SALE. LOS LACAYOS VIENEN A ABERMOJAR TODAS LAS PUERTAS)

ESCENA 6

El palacio de Moscú

El Emperador Alejo y su corte, Bordura

ZAR ALEJO        ¿Sois vos, infame aventurero, quien cooperó en la muerte de nuestro primo Venceslao?

BORDURA        Sire, perdonadme, he sido arrastrado a pesar mio por el Padre Ubú.

ALEJO            Oh, qué horrible mentiroso! En fin, ¿qué deséais?

BORDURA        El Padre Ubú me ha hecho encarcelar so pretexto de conspiración, he logrado escapar y he corrido cinco días y cinco noches a caballo, a través de las estepas, para venir a implorar vuestra graciosa misericordia.

ALEJO            ¿Qué me traes como prenda de tu sumisión?

BORDURA        Mi espada de aventurero y un plano detallado de la ciudad de Thorn.

ALEJO            Tomo la espada pero, por San Jorge, quemad ese plano, no quiero deber mi victoria a una traición.

BORDURA        Uno de los hijos de Venceslao, el joven Bugrelao, vive aún, y haré todo lo posible por restablecerlo.

ALEJO            ¿Qué grado tenías en el ejército polaco?

BORDURA Comandaba el 5 regimiento de dragones de Vilma y una compañía franca al servicio del Padre Ubú.

ALEJO Está bien, te nombro subteniente en el 10 regimiento de Cosacos y guárdate de traicionarme. Si te bates, bien, serás recompensado.

BORDURA Noes coraje lo que me falta, Sire.

ALEJO Está bien, desaparece de mi presencia. SALE

ESCENA 7

La sala del consejo de Ubú

Padre Ubú, Madre Ubú, Consejero de Phynanzas

PADREUBU Señores, se abre la sesión. Tratad de escuchar bien y de quedaros tranquilos. Primero nos ocuparemos del capítulo de las finanzas y luego hablaremos de un pequeño sistema que he imaginado para producir el buen tiempo y conjurar la lluvia.

UN CONSEJERO Muy bien, señor Ubú.

MADRE UBU Qué hombre estúpido!

PADRE UBU Señora demi mierdra, cuidáos, porque no sufriré vuestras tonterías. Os diré, pues, señores, que las finanzas andan pasablemente. Un considerable número de perros con medias de lana invade todas las mañanas las calles y los salopines hacen maravillas. Sólo se ven por todas partes casas ardiendo y gente agobiada bajo el peso de nuestras phynanzas.

CONSEJERO ¿Y los nuevos impuestos, señor Ubú, marchan bien?

MADRE UBU No, en absoluto. El impuesto a los matrimonios sólo ha producido hasta ahora once centavos y todavía el Padre Ubú persigue por doquier a la gente para obligarla a casarse.

PADRE UBU Sable de finanzas, cuerno de mi panza, señora financiera, tengo onejas para hablar y vos una boca para oírme. (CARCAJADAS) O mas bien, no! Me hacéis equivocar y sois causa de que parezca tonto! Pero, cuerno de Ubú! ENTRA UN MENSAJERO) Vamos, bueno, ¿qué le pasa a ése? Vete, cochino, o te embolso con degollación y torsión de piernas.

MADRE UBU Ah!, se ha ido, pero ha dejado una carta.

PADRE UBU Léela. Creo que pierdo el espíritu o que no sé leer. Apresúrate, bugrona, debe ser de Bordura.

MADRE UBU Justamente. Dice que el zar lo ha acogido muy bien, que va a invadir tus Estados para restablecer a Bugrelao y que a ti te matarán.

PADRE UBU Ho, ho! Tengo miedo! = Tengo miedo! Ha! Creo morir. Oh, pobre de mi! Gran Dios, ¿qué ocurrirá? Ese mal hombre me va a matar. San Antonio y todos los santos, protegedme, os daré phynanza y os encenderé velas. Señor, ¿qué ocurrirá? LLORA Y SOLLOZA

MADRE UBU Sólo queda un partido por tomar, Padre Ubú.

PADRE UBU ¿Cuál, amor mio?

MADRE UBU La guerra!

TODOS Vive Dios. Eso sí que es noble!

PADRE UBU Si, y recibiré más golpes todavía.

PRIMER CONSEJERO Corramos, corramos a organizar el ejército

SE



SEGUNDO Y a reunir los víveres.

TERCERO Y a preparar la artillería y las fortalezas.

CUARTO Y a tomar el dinero para las tropas.

PADRE UBU Ah, no, caramba! A ti voy a matarte. No quiero dar dinero. Qué novedad! Me pagaban para hacer la guerra y ahora hay que hacerla a mi costa. No, por mi candela verde, hagamos la guerra, ya que rabiáis por ello, pero no desembolsemos un solo centavo.

TODOS Viva la guerra!

ESCENA 8

El campo cerca de Varsovia

SOLDADOS Y PALOTINESQ Viva Polonia! Viva el Padre Ubú!

PADRE UBU Ah! Madre Ubú, dame mi coraza y mi palito. Pronto estaré tan cargado que de ser perseguido no podré andar.

MADRE UBU Uf, qué cobarde!

PADRE UBU Ah! El sable de mierdra se escapa y el gancho de finanzas no resiste! Jamás terminaré y los rusos avanzan y van a matarme.

UN SOLDADO Señor Ubú, mirad, las tijeras de onejas caen.

PADRE UBU Yo ti mato por medio del gancho demiedra y del cuchillo de cara.

MADRE UBU Qué hermoso está con su casco y su coraza! Se diría una calabaza armada.

PADRE UBU Ah! Ahora montaré a caballo. Traed, señores, el caballo de phynanzas.

MADRE UBU Padre Ubú, tu caballo no podrá llevarte pues no ha comido desde hace cinco días y está casi muerto.

PADRE UBU Esto sí que es bueno. Me hacen pagar doce centavos diarios por este rocín y no pueee llevarme. Os burláis, cuerno de Ubú, ¿o bien me robáis? (LA MADRE UBU SE RUBORIZA Y BAJA LOS OJOS) Entonces que me traigan otro animal, pues no he de ir a pie, cuernopanza! (TRAEN UN ENORME CABALLO

PADRE UBU Montaré encima. Oh!, más bien sentado, porque me voy a caer! EL CABALLO PARTE) Ah, detened a mi animal! gran Dios, voy a caer y morir!

MADRE UBU Es realmente imbécil. Ah!, ya se ha levantado. Pero se cayó al suelo.

PADRE UBU Cuerno físico, estoy medio muerto! Pero es igual, voy a la guerra y mataré a todo el mundo. Pobre del que no marche derecho! Li meto en mi bolsa con torsión de nariz y dientes y extracción de lengua.

MADRE UBU Buena suerte, señor Ubú!

PADRE UBU Olvidaba decirte que te confío la regencia. Pero llevo conmigo el libro de finanzas y tanto peor para ti si me robas, Te dejo, para que te ayude, al palotín Jirón. Adiós, Madre Ubú.

MADRE UBU Adiós, Padre Ubú. Mátame bien al Zar.

PADRE UBU Por supuesto. Torsión de nariz y dientes, extracción de lengua y hundimiento del palito da las onejas. EL EJERCITO SE ALEJA AL SON DE FANFARRIAS)

MADRE UBU

SOLA. Ahora que ese fantoche ha partido, tratemos de atender nuestros negocios, matar a Bugrelao y apoderarnos del tesoro.

ACTO IV

Escena 1

La cripta de los antiguos reyes de Polonia en la catedral de Varsovia

MADRE UBU

¿Dónde pues está ese tesoro? Ninguna losa suena a hueco. He contado bien sin embargo: trece piedras a partir de la tumba de Ladislao el Grande, yendo a lo largo del muro, y no hay nada. Seguro que me han engañado. Sin embargo, aquí la piedra suena a hueco. Manos a la obra, Madre Ubú, Animo, desprendamos esta piedra. Resiste. Tomemos ese trozo de gancho de finanzas que cumplirá una vez mas su funcion. Ya! Aquí está el oro, entre las osamentas de los reyes. Entonces, todo a nuestra bolsa. Eh!, ¿qué ruido es ése? ¿Habrá todavía seres vivientes en estas viejas bóvedas? No, no es nada. Apresurémonos. Tomémoslo todo. Este dinero estará mejor a la luz del día que en medio de las tumbas de los antiguos príncipes. Colóquemos de nuevo la piedra. Como, ¿todavía ese ruido? Mi presencia en estos lugares me causa un extraño terror. Otro día me llevaré el resto del oro, volveré mañana.

UNA VOZ

QUE SALE DE LA TUMBA DE JUAN SECESEUNDO. Jamás, Madre Ubú! (LA MADRE UBU HUYE ENLOQUECIDA, POR LA PUERTA SECRETA, LLEVÁNDOSE EL ORO ROBADO)

ESCENA 2

Lz plaza de Varsovia

Bugrelao y sus partidarios, pueblo y soldados

BUGRELAO

Adelante, amigos míos! Vivan Venceslao y Polonia! Ese viejo bribón del Padre Ubú ha partido, sólo queda la bruja Madre Ubú, con su Palotín. Me ofrezco a marchar a vuestra cabeza y restablecer la estirpe de mis padres.

TODOS

Viva Bugrelao!

BUGRELAO

Y suprimiremos todos los impuestos establecidos por el horroroso Padre Ub.

TODOS

Hurra! Adelante! Corramos al palacio y aniquilemos a esa ralea.

BUGRELAO

Eh! Aquí sale la Madre Ubú, con sus guardias, a la escalinata!

MADRE UBU

¿Qué queréis, señores? Ah, es Bugrelao! (LA MULTITUD ARROJA PIEDRAS)

PRIMER GUARDIA

Todos los vidrios están rotos.

SEGUNDO GUARDIA

~~CHEXREX~~ San Jorge, me han descalabrado.

TERCER GUARDIA

Cuernos, me muero!

BUGRELAO

Arrojad piedras, amigos míos.

PALOTIN JIRON

Hon! Así es. (DESENVAINA Y SE PRECIPITA HACIENDO UNA CARNICERIA ESPANTOSA)

BUGRELAO

A nosotros! Defiéndete, cobarde estrafalario! SE BATEN

JIRON

Muerto soy!

BUGRELAO

Victoria, amigos míos. Sus! A la Madre Ubú! (SE OYEN TROMPETAS) Ah!. ya llegan los Nobles. Corramos, atrapemos a esa mala harpía!

TODOS ( Mientras llega el momento de estrangular al viejo bandido!  
(LA MADRE UBU HUYE? PERSEGUIDA POR TODOS LOS POLACOS.  
DISPAROS DE FUSIL Y LLUVIA DE PIEDRAS)

ESCENA 3

El ejército polaco en marcha por Ucrania

PADRE UBU Cuernos, voto a sanes, cabeza de vaca! Vamos a perecer, pues nos morimos de sed y estamos fatigados. Sire Soldado, tened la gentileza de llevar nuestro casco de finanzas y vos, sire. Lancero, encargáos dela tijera de mierdra y del bastón de física para aliviar a nuestra persona, pues, le repito, estamos fatigados. LOS BOLDADOS OBEDECEN)

PILA Hon! Señor! Es asombroso que los rusos no aparezcan.

PADRE UBU Es lamentable que el estado de nuestras finanzas no nos permita tener un coche a nuestra medida; pues por temor de demoler nuestra montura hemos hecho todo el camino a pie, arrastrando por la brida a nuestro caballo. Pero cuando retornemos a Polonia, imaginaremos, por medio de nuestra ciencia en física y ayudados por las luces de nuestros consejeros, un coche de viento para transportar a todo el ejército.

COTIZA Ved a Nicolás Rensky, que se precipita hacia nosotros.

PADRE UBU ¿Y qué le pasa a ese muchacho?

RENSKY Todo está perdido. Sire, los Polacos se han rebelado. Mataron a Jirón y la Madre Ubú huyo a las montañas.

PADRE UBU Pájaro nocturno, bestia de desgracia, lechuza con polainas! ¿Dónde has pescado esas tonterías? Con ésas a mí! ¿Y quién ha hecho tal cosa? Apuesto a que ha sido Bugrelao, ¿De donde vienes?

RENSKY De Varsovia, noble señor.

PADRE UBU Muchacho de mi mierdra, si te creyera había dar marcha atrás a todo el ejército. Pero, señor muchacho, hay sobre tus hombros más plumas que cerebro y has soñado tonterías. Ve a los puestos avanzados, muchacho mio, que los rusos no están lejos y pronto tendremos que estoquear con nuestras armas tanto de mierdr como de phynanzas y de física.

GENERAL LASCY Padre Ubú, ¿no veis a los rusos en la llanura?

PADRE UBU Es cierto, los rusos! E toy arreglado! Si hubiera todavía un medio de irse!, pero no haymanera; estamos sobre una altura, expuestos a todos los gojpes.

EL EJERCITO Los rusos! El enemigo!

PADRE UBU Vamos, señores, adoptemos nuestras disposiciones para la batalla. Vamos a quedarnos sobre la colina y no cometeremos la tontería de bajar. Yo permaneceré en el medio, como una ciudadela viva y vosotros gravitareis a mi alrededor. Debo recomendaros que pongáis en los fusiles tantas b balas como sea posible, porque ocho balas pueden matar a ocho rusos y serán otros tantos que no me importunarán. Pondremos a los infantes a pie en la falda de la colina para recibir a los rusos y matarlos un poco, la caballería detrás, para arrojarse en medio de la confusión y la artillería alrededor del molino de viento aquí presente, para tirar al montón. En cuanto a nosotros, nos mantendremos en el molino de viento y tiraremos por la ventana con la pistola de phynanzas, atrancaremos la puerta con el bastón de física y, si alguien trata de entrar, cuidado con el gancho de mierdra!!!

OFICIALES           Vuestras órdenes serán cumplidas, Sire Ubú.

PADRE UBU           Eh! la cosa va bien, venceremos. ¿Qué hora es?

GENERAL LASCY       Las once de la mañana

PADRE UBU           Entonces vamos a comer, porque los rusos no atacarán antes del mediodía. Decid a los soldados, señor General, que hagan sus necesidades y entonen la canción de Finanzas.  
(LASCY SE RETIRA)

SOLDADOS Y  
PALOTINESQ       Viva el Padre Ubú, nuestro gran Financiero! Ting, ting, ting. ting, ting, ting, tin, tating!

PADRE UBU           Oh, qué valientes, los adoro! (CAE UNA BALA DE CAÑON RUSA Y ROMPE UN ASPA DEL MOLINO) Ah, tengo miedo, señor Dios, soy muerto!, y sin embargo, no, no tengo nada.

ESCENA 4

Los mismos, un Capitán, luego El ejército Ruso

UN CAPITAN       (LLEGANDO Sire Ubú, los rusos atacan.)

PADRE UBU       Y bien, ¿qué quieresa? Yo no les he dicho que lo hagan. Sin embargo, señores de las Finanzas, preparémonos para el combate.

GENERAL LASCY    Una segunda bala!

PADRE UBU       Ah, no resisto más. Aquí llueve plomo y hierro y podríamos perjudicar a nuestra preciosa persona. Descendamos.  
(TODOS DESCENDEN A PASO DE CARRERA, LA BATALLA HA COMENZADO DESAPARECEN ENTRE TORRENTES DE HUMO AL PIE DE LA COLINA)

UN RUSO       GOLPEANDO Por Dios y por el Zar!

RENSKY       Ay, muerto soy!

PADRE UBU       Adelante! Ah, tú, señor, como te atrape! Me has lastimado con tu matagatos descompuesto, ¿oyes? Borrachín?

EL RUSO       Ah!, si, fijáos. (LE DISPARA UN TIRO)

PADRE UBU       Ah, oh! Estoy herido, estoy agujereado, estoy perforado, estoy administrado, estoy enterrado. OH! Pero con todo... Ah! lo tengo. (LO DESGARRA) Toma! ¿Volverás a empezar, ahora?

GENERAL LASCY    Adelante, ataquemos vigorosamente; atravesemos el foso, la victoria es nuestra.

PADRE UBU       ¿Lo crees? Siento hasta ahora sobre mi frente más chichones que laureles.

CABALLEROS RUSOS Hurra! Plaza al Zar! LLEGA EL ZAR ACOMPAÑADO POR BORDURA, DISFRAZADO)

UN POLACO       Ah, Señor! Sávese quien pueda, llega el Zar!

OTRO       Ah, Dios mio! Pasa el foso.

OTRO       Pif! Paf! he aquí cuatro liquidados por ese gran tunante de teniente.

BORDURA       Ah, todavía no habéis termonado! Toma tu merecido, Juan Sobiesky! LO MATA. Ahora, a los otros! HACE UNA MATANZA DE POLACOS

PADRE UBU       Adelante, amigos míos! Atrapad a ese pícaro! Poned en compota a los moscovitas! La victoria es nuestra. Viva el Aguila Roja!

TODOS Adelante! Hurra! Voto a sanes! Atrapad al gran tunante.

BORDURA Por San Jorge, he caído.

PADRE UBU (RECONOCIENDOLO) Ah, eres tú, Bordura! Ah!, amigo mio. Nos sentimos muy felices, igual que toda la compañía, de volver a encontrarte. Voy a hacerte cocer a fuego lento. Señores de las Finanzas, encended el fuego. Oh! Ah! Oh! Muerto soy. Por lo menos he recibido un cañonazo. Ah! Dios mio, perdona mis pecados. Si, es un verdadero cañonazo.

BORDURA Es un disparo de pistola con pólvora.

PADRE UBU Ah, y todavía te burlas de mí! A la bolsa! (SE ARROJA SOBRE EL Y LO DESTROZA)

GEN. LASCY Padre Ubú, avanzamos por todas partes.

PADRE UBU Ys lo veo. No puedo más, estoy acribillado a patadas, quisiera sentarme en tierra. Oh, mi botella!

GENL LASCY Id a tomar la del Zar, Padre Ubú.

PADRE UBU Eh! Allá voy! Vamos! Sable de mierdra, cumple tu misión, y tú, gancho de finanzas, no te quedes atrás. Que el bastón de física trabaje con generosa emulación y comparta con el palito el honor de matar, vaciar y hacer estallar al emperador moscovita. Adelante, Señor nuestro caballo de finanzas! SE ARROJA SOBRE EL ZAR(

OFICIAL RUSO En guardia, Majestad!

PADRE UBU Toma tú!, oh! ay! Ah!, pero aún así. Ah!, señor, perdón, dejadme tranquilo. Oh, pero si no lo he hecho adrede! HUYE EL ZAR LO PERSIGUE

PADRE UBU Virgen Santa, ese desafortado me persigue. Qué he hecho, Gran Dios. Ah!, bueno, todavía hay que repasar el foso, Ah!, o siento detrás de mí y el foso está delante! Valor, cerremos los ojos! (SALTA EL FOSO. EL ZAR CAE EN EL

EL ZAR Bueno, estoy adentro'.

POLACOS Hurra! El Zar ha caído!

PADRE UBU Ah, apenas me atrevo a volverme'. Está dentro. Ah! Bien hecho y le golpean encima. Vamos, polacos, golpead a brazo partido, tiene un buen lomo el miserable! Yo no me atrevo a mirarlo! Y sin embargo, nuestra predicción se ha realizado completamente, el bastón de física ha hecho maravillas y no hay duda que lo hubiera matado completamente si un inexplicable terror no hubiera venido a combatir y anular en nosotros los efectos de nuestro coraje. Pero hemos tenido que mudar repentinamente de casaca y hemos debido nuestra salvación sólo a nuestra habilidad como jinete así como a la solidez de los corvejones de nuestro caballo de finanzas, cuya rapidez sólo es comparable a su solidez y cuya ligereza es célebre, así como también a la profundidad del foso que, muy a propósito, se hallaba bajo los pies del enemigo de nos, el aquí presente Maestro de las Phynanzas. Todo esto es muy bonito, pero nadie me escucha! Vamos! Bueno, vuelven a empezar. LOS DRAGONES RUSOS CARGAN Y RESCATAN AL ZAR

EL GENERAL LASCY Esta vez es la desbandada.

PADRE UBU Ah, qué ocasión de poner los pies en polvorosa! Así, pues señores polacos, adelante!, o más bien, atrás!

POLACOS Sálvase quien pueda!

PADREUBUU Vamos, en camino. Qué montón de gente, qué huida, qué multitud!, ¿cómo salir de este atolladero? (LO ATROPELLAN Ah, pero tú, presta atención o experimentarás el hirviente valor del Maestro de las Phynanzas! Ah!, ha partido, huyamos, y vivamente, mientras no nos ve Lascy. (SALE, Y EN SEGUIDA SE VE PASAR AL ZAR Y AL EJERCITO RUSO QUE PERSI- GUE A LOS POLACOS.

ESCENA 5

Padre Ubú, Pila, Cotiza

PADRE UBU Ah!, tiempo perro, hace un frío que parte las piedras, y la persona del Maestro de las Phynanzas se encuentra muy lastimada.

PILA Hon! Señor Ubú, ¿os habéis repuesto de vuestro terror y de vuestra huida?

PADRE UBU Si! Ya no tengo más miedo, pero me queda la huida.

COTIZA APARTE Qué puerco!

PADRE UBU Eh! SireCotiza, ¿cómo va vuestra oneja?

COTIZA Tan bien, Señor, como puede ir, yendo muy mal. A conse- cuencia de lo cual el plomo la inclina hacia tierra y no he podido extraer la bala.

PADRE UBU Toma, bien hecho! Tú también siempre querías golpear a los demás. Yo he desplegado el valor más grande y, sin exponerme, he matado a cuatro enemigos con mi propia mano, sin contar a los que ya estaban muertos y que hemos rematado.

COTIZA ¿Sabéis, Pila qué ha sido del pequeño Rensky?

PILA Recibió una bala en la cabeza.

PADRE UBU Así como la amapola y el diente de león son segados en la flor de la edad por la despiadada hoz del despiadado segador que siega despiadadamente sus piadosas cabecitas, así el pequeño Rensky ha hecho de amapola. Se ha batido muy bien, sin embargo; pero había demasiados rusos.

PILA Y COTIZA Hon!, señor.

UN ECO Hhrron!

PILA ¿Qué ocurre? Armémonos de vuestras lumelas.

PADRE UBU Ah!, mo, caramba. Apuesto a que son todavía los rusos. Ya tengo bastante!, y además es muy simple, si me atrapan, mi los meto en la bolsa.

ESCENA 6

Los mismos. Entra un oso

COTIZA Hon, Señor de las Finanzas!

PADRE UBU Oh!, toma, mirad que cachorrillo. Es gracioso, a fe mía.

PILA Cuidado! Ah, qué oso enorme! Mis cartuchos!

PADRE UBU Un oso! Ah, qué bestia feroz! Oh!, pobre hombre, ya me veo comido. Que Dios me proteja! Y viene hacia mí No, atrapa a Cotiza. Ah!, respiro. (EL OSO SE ARROJA SOBRE COTIZA. PILA LO ATACA A CUCHILLADAS. UBU SE REFUGIA SOBRE UNA ROCA

COTIZA A mí, P8la! A mí! Socorro, Señor Ubú!

PADRE UBU Nones! Arréglatelas, amigo mio; por el momento rezamos nuestro Pañer Noster. A cada cual su turno de ser comido.

PILA Es mño, ya lo tengo

COTIZA Firme, amigo, ya comienza a aflojar

PADRE UBU Sanctificetur nomen tuum

COTIZA Vil cobarde!

PILA Ah, que me muerde! Oh, Señor! Sávanos, soy hombre muerto

PADRE UBU Fiat voluntas tua!

COTIZA Ah!, he logrado herirlo.

PILA Hurra! Pierde sangre. (EN MEDIO DE LOS GRITOS DE LOS PALOTINES, EL OSO BRAMA DE DOLOR Y UBU CONTINUA MUSITANDO)

COTIZA Tenlo fuerte, mientras tomo mi manopla explosiva.

PADRE UBU Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

PILA ¿La tienes, por fin? Ya no puedo más.

PADRE UBU Sictu et nos dimittimus debitoribus nostris.

COTIZA Ah, ya la tengo. (RESUENA UNA EXPLOSION Y EL OSO CAE MUERTO)

PILA Y COTIZA Victoria!

PADRE UBU Sed libera nos a malo. Amen. En fin, ¿está bien muerto? ¿Puedo bajar de mi roca?

PILA CON DESPRECIO Cuando queráis.

PADRE UBU BAJANDO Podéis sentirnos halagados de estar todavía con vida y si aún holláis la nieve de Lituania lo debéis a la magnánima virtud delMaestre de las Finanzas, que se ha esforzado, deslomado y desgañitado recitando padrenuestros por por vuesttra salvación y que ha blandido la espada espiritual de la plegaria con tanto coraje como vosotros habéis esgrimido con destreza la temporal manopla explosiva del aquí presente palotín Cotiza. Nosotros hemos llevado aún más lejos nuestra abnegación, pues no hemos dudado en subir a la roca más alta para que nuestras plegarias llegaran más pronto al cielo.

PILA Indignante borrico!

PADRE UBU Es un gran animal. Gracias a mí tenéis con qué comer. Qué vientre, señores! Los griegos se hubieran hallado aquí más cómodos que en el caballo de madera, y poco ha faltado, caros amigos, para que fuéramos a comprobar con nuestros propios ojos su capacidad interior.

PILA Me muero de hambre. ¿Qué comer?

COTIZA El oso!

PADRE UBU Eh!, pobre gente, ¿lo vais a comer crudo? No tenemos con qué hacer fuego.

PILA ¿Acaso no tenemos los pedernales de los fusiles?

PADRE UBU Toma, es cierto. Y además me parece que no lejos de aquí hay un bosquecillo donde ha de haber ramas secas. Ve a buscar algunas, Sire Cotiza. (COTIZA SE ALEJA A TRAVES DE LA NIEVE)

PILA X ahora., Sire Ubú, id a despedazar el oso.

PADRE UBU Oh, no! Quizá no esté muerto. Mientras que tú ya comido a medias y mordido por todas partes, estás completamente en tu papel. Voy a encender fuego mientras esperamos que Cotiza traiga la leña (PILA EMPIEZA A CORTAR EL OSO)

- PADRE UBU Oh, ten cuidado, se ha movido!
- PILA Pero, Señor Ubú, sá ya está frío
- PADRE UBU Es lástima. Mas hubiera valido comerlo caliente. Esto va a procurar una indigestión al Maestro de las Finanzas.
- PILA APARTE Es irritante EN VOZ ALTA Ayudadnos un poco, Señor Ubú, no puedo hacer todo el trabajo.
- PADRE UBU No, yo no quiero hacer nada. Estoy fatigado, por cierto.
- COTIZA VUELVE Qué nieve, amigos míos, se diría que estamos en Castilla o en el Polo Norte. Empieza a caer la noche. Dentro de una hora habrá oscurecido. Apresurémonos mientras haya claridad.
- PADRE UBU Si, ¿oyes, Pila? Apresúrate. Apresuráos ambos! Ensartad a la bestia, cocinad a la bestia, yo tengo hambre!
- PILA Ah, esto ya es demasiado! Deberás trabajar, y si no, no tendrás nada, ¿oyes, glotón?
- PADRE UBU Oh, me da lo mismo, también me gusta comerlo crudo y os embromaréis vosotros. Además, yo tengo sueño!
- COTIZA ¿Qué queréis, Pila? Hagamos la comida solos. No le daremos, eso es todo. O bien, podremos darle los huesos.
- PILA Está bien. Ah!, ya arde el fuego.
- PADRE UBU Ah!, qué bueno; ahora hace calor. Pero veo rusos por todas partes. Qué huida, gran Dios! Ah! (SE QUEDA DORMIDO)
- COTIZA Quisiera saber si lo que decía Rensky es cierto; si la Madre Ubú ha sido realmente destronada. No sería nada imposible.
- PILA Terminemos la cena.
- COTIZA No, tenemos que hablar de cosas más importantes. Cfeo que sería bueno investigar la veracidad de esas noticias.
- PILA Es cierto. ¿Debemos abandonar al Padre Ubú, o quedarnos con él?
- COTIZA La noche trae consejo. Durmamos, veremos mañana qué debemos hacer.
- PILA No, más vñle aprovechar la noche para irnos.
- COTIZA Entonces, partamos. (SE VAN)

ESCENA 7

- PADRE UBU (HABLA EN SUEÑOS) Ah, Sire Dragón ruso, prestad atención, no tiréis por qaquí; hay gente. Ah!, aquí está Bordura, qué malo es, se diría un oso. Y Bugrelao que viene hacia mí! El oso, el oso! Ah! Ha caído! Qué duro es, gran Dios! Yo no quiero hacer nada! Vete, Bugrelao! ¿Oyes, p' pícaro? Ahora llegan Rensky y el Zar! Oh! Van a pegarme. Y la Rhúa! ¿Dónde has robado todo ese oro? Has tomado mi oro, miserable, has ido a revolver en mi tumba que está en la catedral de Varsovia, cerca dela Luna. Yo he muerto hace mucho, me ha matado Bugrelao y estoy enterrado en Varsovia, junto a Vladislao el Grande y también en Cracovia, junto a Juan Segismundo y también en Thorn, en la casamata, con Bordura. Todavía está aquí. Pero vete, maldito oso! Te pareces a Bordura. ¿Oyes, bestia de Satán? No, no oye, los salopines le han cortado las onejas. Descerebrad, matad, cortad las onejas, arrancad las finanzas y bebed hasta la muerte, esa es la vida de los salopines, esa es la felicidad del Maestro de las Finanzas. SE CALLA DUERME



ACTO V

Escena 1

Es de noche

El Padre Ubú, dure, e. Entra la MADRE UBU, sin verlo  
Oscuridad completa

MADRE UBU

Por fin me encuentro al abrigo. Estoy sola aquí, no lo lamento, pero qué carrera desenfrenada, atravesar toda Polonia en cuatro días! Todas las desgracias me acometieron a la vez. En cuanto partió el gran borrico voy a la cripta a enriquecerme. Poco después, estoy a punto de ser lapidada por Bugrelao y esos rabiosos. Pierto a mi caballero, el palotín Jirón, que estaba tan prendado de mis encantos que se pasmaba de gozo al verme, e incluso según me han asegurado, sin verme, lo que es el colmo de la ternura. Pobre muchacho, se hubiera hecho partir en dos por mí. Prueba de ello es que Bugrelao lo partió en cuatro. Pif, paf, pan! Ah!, creo morir. Así pues, inmediatamente huyo perseguida por la multitud enfurecida. Abandono el palacio, llego al Vistula y todos los puentes estaban guardados. Cruzo el río a nado esperando cansar así a mis perseguidores. Por todas partes la nobleza se reúne y me persigue. Estoy a punto de perecer mil veces, asfixiada en medio de un círculo de polacos obstinados en perderme. Por fin, burlé su furor y luego de cuatro días de carrera por la nieve de lo que fue mi reino, llego a refugiarme aquí. En esos cuatro días no he comido ni bebido. Bugrelao me perseguía de cerca... Por fin, me encuentro a salvo. Ah!, estoy muerta de fatiga y de frío. Pero quisiera saber qué ha sido de mi gordo polichinela, quiero decir, de mi muy respetable esposo. Le he quitado la finanza! Le he robado rixdales! Lo he estafado! Y su caballo de finanzas que se moría de hambre: no olía la avena muy a menudo el pobre diablo. Ah!, qué historia. Pero hay, he perdido mi tesoro! Está en Varsovia, que vaya a buscarlo quien quiera.

PADRE UBU

EMPEZANDO A DESPERTARSE Atrapad a la Madre Ubú, cortadle las onejas!

MADRE UBU

Ah! Dios! ¿Dónde estoy? Pierdo la cabeza. Ah, no, señor. Gracias al cielo entreví al señor Padre Ubú durmiendo cerca de mí. Finjamos gentileza. Entonces, mi gordo buen hombre, ¿has dormido bien?

PADRE UBU

Muy mal! Era mu duro ese oso! Combate de los voraces contra los coriáceos, pero los voraces han comido y devorado completamente a los coriáceos, como lo veréis cuando amanezca. ¿Escucháis, nobles palotines?

MADRE UBU

¿Qué farfulla? Está mucho más tonto que cuando se fue. ¿A quién le habla?

PADRE UBU

¿Qué? Pila, contestadme, odre de mierdra! ¿Dónde estáis? Ah!, tengo miedo. Pero, en fin, alguien ha hablado. ¿Quién habló? No será el oso, supongo. Mierdra! ¿Dónde están mis fósforos? Ah!, los he perdido durante la batalla.

MADRE UBU

APARTE Aprovechemos la situación y la oscuridad; simulemos una aparición sobrenatural y hagámosle prometer que perdonará nuestros hurtos.

PADRE UBU

Peto por San Antonio, alguien habla! Voto a sanes, que me ahorquen!

MADRE UBU

AHUECANDO LA VOZ Si, señor Ubú, en efecto, hablan, y no hablaría de otra manera la trompeta del arcángel que hará surgir a los muertos de entre las cenizas y el polvo final. Escuchad esta voz severa. Es la de San Gabriel, que sólo puede dar buenos consejos.

PADRE UBU

Oh, así es, en efecto!

MADRE UBU No me interrumpáis, o me callo y adiós vuestra barriga!

PADRE UBU Ah, mi panza! Me callo, no digo una palabra más. Continúa, Señora Aparición!

MADRE UBU Decíamos, señor Ubú, que sois un gran hombre!

PADRE UBU Muy gordo, en efecto, es exacto.

MADRE UBU Callaos, por Dios!

PADRE UBU Oh!, los ángeles no juran.

MADRE UBU APARTE Mierdra! CONTINUANDO ¿Sois casado, señor Ubú?

PADRE UBU Así es, con la última de las impertinentes.

MADRE UBU Queréis decir que es una mujer encantadora.

PADRE UBU Un horror. Tiene garras por todas partes; no se sabe por donde tomarla.

MADRE UBU Hya que tomarla con dulzura, sire Ubú, y si así la tomáis veréis que por lo menos es la igual de la Venus de Capua.

PADRE UBU ¿A quién le decís crápula?

MADRE UBU No escucháis, señor Ubú, prestadme un oído más atento. APARTE Pero apresurémonos, apunta el día. Señor Ubú, vuestra mujer es adorable y deliciosa; no tiene un solo defecto.

PADRE UBU Os equivocáis, no hay un defecto que no posea.

MADRE UBU Silencio, pues! Vuestra mujer no es=es infiel!

PADRE UBU Me gustaría saber quién podría enamorarse de ella. Es una harpía!

MADRE UBU No bebe!

PADRE UBU Desde que guardo la llave de la bodega. Antes, a las ocho de la mañana estaba achispada y se perfumaba con aguardiente. Ahora que se perfuma con heliotropo no huele mucho peor. Me da lo mismo. Pero ahora el único achispado soy yo.

MADRE UBU Qué fanfarrón! Vuestra mujer no os roba vuestro oro.

PADRE UBU ¿No? Qué raro!

MADRE UBU No distrae un solo centavo!

PADRE UBU Pongo por testigo a nuestro noble e infortunado señor caballo de Phynanzas, que no habiendo sido alimentado durante tres meses, debió hacer la campaña entera arrastrado por la brida a través de Ucrania. Así es como murió en la acción el pobre animal.

MADRE UBU Son todas mentiras, vuestra mujer es un modelo, y vos, qué monstruo!

PADRE UBU Son todas verdades. Mi mujer es una pícara y vos, qué imbécil.

MADRE UBU Cuidado, Padre Ubú!

PADRE UBU Ah!, es cierto, olvidé con quien hablaba. No, no dije eso!

MADRE UBU Habéis matado a Venceslao.

PADRE UBU No fue culpa mia, por cierto. La Madre Ubú lo ha querido.

MADRE UBU Habéis hecho morir a Boleslao y a Ladislao.

- PADRE UBU Tanto peor para ellos! Querían golpearme!
- MADRE UBU No habéis mantenido vuestra promesa para con Bordura y, luego, lo habéis matado.
- PADRE UBU Prefiero ser yo, y no él, quien reine en Lituania. Por el momento, no reinamos ni el uno ni el otro. Así, ya veis que no es culpa mía.
- MADRE UBU Sólo os queda una manera de haceros perdonar todas vuestras fechorías.
- PADRE UBU ¿Cuál? Estoy completamente dispuesto a convertirme en un santo varón; quiero ser obispo y ver mi nombre en el calendario.
- MADRE UBU Has de perdonarle a la Madre Ubú que haya distraído un poco de dinero.
- PADRE UBU Y bien, sea! Se lo perdonaré cuando me lo devuelva todo, cuando la zurre bien y cuando resucite a mi caballo de finanzas.
- MADRE UBU Está loco con su caballo! Ah!, estoy perdida, amanece.
- PADRE UBU Pero con todo estoy contento de saber ahora con certeza que mi querida esposa me robaba. Lo sé ahora de buena fuente. Omnis a Deo scientia, lo que quiere decir: omnis, toda; a Deo, ciencia; scientia, proviene de Dios. Tal es la explicación del fenómeno. Pero la Señora Aparición se ha callado! No poder ofrecerle con qué reconfortarse! Lo que decía era muy divertido. Toma, amanece! Ah, Señor, por mi caballo de finanzas, si es la Madre Ubú.
- MADRE UBU DESCARADAMENTE No es cierto, voy a excomulgaros.
- PADRE UBU Ah, carroña!
- MADRE UBU Qué impiedad!
- PADRE UBU Ay!, ya es demasiado. Bien veo que eres tú, tonta impertinente. ¿Cómo diablos estás aquí?
- MADRE UBU Jirón ha muerto y los polacos me han echado.
- PADRE UBU Y a mí me echaron los rusos! Los ingenios siempre vuelven a encontrarse.
- MADRE UBU Dí mejor que un ingenio se ha encontrado con un borrico! =
- PADRE UBU Si, eso es, y ahora se va a encontrar con un palmípedo.  
LE ARROJA EL OSO
- MADRE UBU CAYENDO ABRUMADA BAJO EL PESO DEL OSO Ah, gran Dios!  
Qué horror! Ah, me muero! Me ahogo, me muerde! Me traga!  
Me digiere!
- PADRE UBU Si está muerto, ridícula! Oh, pero en realidad, tal vez no! Ah! Señor!, no, no está muerto, escapemos.  
SUBIENDOSE A LA ROCA Pater noster qui es.....
- MADRE UBU ZAFANDOSE Toma, ¿dónde está?
- PADRE UBU Ah, señor! ¿Aun está allí! Tonta criatura, ¿no habrá manera de librarse de ella? ¿Está muerto ese oso?
- MADRE UBU Eh!, si, tonto borrico. Está completamente frío. ¿Cómo llegó hasta aquí?
- PADRE UBU CONFUSO No sé. Ah, si, lo sé. Ha querido comerse a Pila y a Cotiza y yo lo he matado de un golpe de Pater Noster.
- MADRE UBU Lo que digo es muy exacto! Y tú eres una idiota, por mi barriga!

MADRE UBU Cuéntame tu campaña, Padre Ubú.

PADRE UBU Oh, no, caramba! Es demasiado larga. Lo cierto es que, pese a mi indiscutible valor, todo el mundo me ha golpeado.

MADRE UBU Cómo, ¿hasta los polacos?

PADRE UBU Gritaban: Vivan, Venceslao y Bugrelao! Creí que querían descuartizarme. Oh, los rabiosos! Y luego mataron a Rensky!

MADRE UBU Mi importa poco! ¿Sabes que Bugrelao mató al palotín Jirón?

PADRE UBU Me importa poco. Y luego mataron al pobre Lascy!

MADRE UBU Me importa poco!

PADRE UBU Oh, pero de cualquier manera, ven aquí carroña! Ponte de rodillas ante tu amo. LA OBLIGA A ARRODILLARSE. Vas a sufrir el último suplicio.

MADRE UBU Ho, ho, señor Ubú!

PADRE UBU Oh, oh, oh!, ¿has terminado, pues? Yo en cambio, comienzo: torsión de la nariz, arrancamiento de los cabellos, penetración del palito en las onejas, extracción de los sesos por los talones, laceración del trasero, supresión parcial o incluso total de la médula espinal (si eso al menos le quitara las espinas del carácter..), sin olvidar la apertura de la vejiga natatoria y finalmente la gran degollación renovada de San Juan Bautista, todo tomado de las Muy Sagradas Escrituras, tanto del Antiguo como del Nuevo; Testamento, ordenado, corregido y perfeccionado por el aquí presente Maestro de las Finanzas! ¿Te conviene, imbécil? LA DESCARRA

MADRE UBU Gracia, señor Ubú! (GRAN RUIDO A LA ENTRADA DE LA CAVERNA

ESCENA 2

Los mismos, Bugrelao que se precipita en la caverna con sus soldados

BUGRELAO Adelante, amigos míos! Viva Polonia!

PADRE UBU Oh, oh!, espera un poco, señor polonés. Espera a que haya terminado con mi señora media naranja!

BUGRELAO GOLPEANDOLO Toma, cobarde, miserable, ganapán, truhan, musulmán'.

PADRE UBU GOLPEANDOLO TAMBIEN Toma, capón, cabrón, felón, histrión, bribón, porcachón, polacón! (LOS SOLDADOS SE ARROJAN SOBRE LOS UBS QUE SE DEFIENDEN COMO MEJOR PUEDEN)

PADRE UBU Dioses! Qué desastre!

MADRE UBU Tenemos pies, señores polacos.

PADRE UBU Por mi candela verde. ¿terminará esto de una vez por todas? Uno más! Ah, si tuviera aquí mi caballo de phynanzas!

BUGRELAO Golpead, golpead más!

VOCES FUERA Viva el Padre Ubú, nuestro gran financiero!

PADRE UBU Ah, ya están aquí! Hurra! Llegan los Padres Ubú. Adelante, venid, os necesitamos, señores de la Finanzas! ENTRAN LOS PALOTINES, QUE SE ARROJAN A LA LUCHA.

COTIZA A la puerta, polacos!

PILA                    Hon' Nos volvemos a ver, Señor de las Finanzas. Adelante, arremeted yágorosamente, ganad la puerta; una vez fuera, bastará con escapar.

PADRE UBU                Oh, ése es mi fuette! Oh, cómo golpea!

BUGRELAO                Dios'. Me han herido!

ESTANISLAO LECZINSKI   No es nada, Sire

BUGRELAO                No, sólo estoy aturdido.

JUAN SOBIESKI          Golpead, golpead más. Ganan la puerta, los miserables.

COTIZA                  Estamos cerca, seguid a la gente. A consecuencia de lo cual veo el cielo.

PILA                    Valor, sire Ubú

PADRE UBU                Ah!, me ensucio en los calzones. Adelante, cuernopanza! Matad, sangrad, desollad, asesinad, cuerno de Ubú! Ah, ahora amengua!

COTIZA                  Sólo quedan dos guardando la puerta.

PADRE UBU                MATANDOLOS A GOLFES DE OSO Uno, y dos! Uf!, Al fin fuera! Escapemos! Seguid, los demás, y rapidamente!

ESCENA 3

La escena representa la provincia de Livonia cubierta de nieve

Los Ubus, y su comitiva en fuga

PADRE UBU                Ah! Creo que renunciaron a atraparnos.

MADRE UBU                Si, Bugrelao ha ido a hacerse coronar.

PADRE UBU                No le envidio su corona

MADRE UBU                Tienes razón, Padré Ubú. DESAPARECEN A LO LEJOS.

ESCENA 4

El puente de un barco que navega a favor del viento en el Báltico

El Padre Ubú y toda su banda

COMANDANTE             Ah, qué hermosa brisa!

PADRE UBU                Es cierto que navegamos con rapidez que alcanza lo prodigioso. Debemos hacer por lo menos un millón de nudos por hora, y lo que estos nudos tienen de bueno es que una vez hechos no se deshacen. Es cierto que tenemos viento de popa.

PILA                    Qué pobre imbécil. (\*NA RACHA DE VIENTO INCLINA AL NAVIO Y BLANQUEA EL MAR)

PADRE UBU                Oh!, Ah!, Dios, que zozobramos! Pero si va completamente inclinado. Tu barco se va a caer.

COMANDANTE             Todos a sotavento, arriad la mesana.

PADRE UBU                Ah, pero no, caramba, no os pongáis todos del mismo lado! Es imprudente. Suponed que el viento cambiara de dirección: tpdp el mundo iría a parar al fondo del agua y nos comerían los peces.

COMANDANTE             No arribéis, cargad las velas proa al viento.

- PADRE UBU Si! Si! Arribad. Yo tengo prisa. Arriba, ¿ois? Será culpa tuya, bruto capitán, si no arribamos. Ya deberíamos haber arribado. Oh, oh, entonces comandaré yo! Prestos a virar! Válganos Dios! Echad anclas, virad con viento de proa, virad con viento de popa. Izad las velas, arriad las velas, timón arriba, timón abajo, timón al costado. ¿Veis? Así está muy bien. Tomad las olas al sesgo y todo estará perfecto. (TODOS SE RETUERCEN DE RISA, LA RIRISA RERESCA)
- COMANDANTE Arriad el foque mayor, recoged las gavias.
- PADRE UBU No está mal; incluso está bien! Ois, ¿señora triuplación? Traed la foca mayor e id a recoger las habas. (VARIOS AGONIZAN DE RISA. ABORDA UNA OLA)
- PADRE UBU Oh, qué diluvio! Este es un efecto de las maniobras que hemos ordenado.
- MADRE UBU Y PILA Qué cosa deliciosa es la navegación! (ABORDA UNA SEGUNDA OLA)
- PILA EMPAPADO Desconfiad de Satán y de sus pompas!
- PADRE UBU Sire muchacho, traednos de beber. (TODOS SE DISPONEN A BEBER.)
- MADRE UBU Ah!, qué delicia volver a ver pronto la dulce Francia, nuestros viejos amigos y nuestro castillo de Mondragón.
- PADRE UBU Eh! Pronto llegaremos. Al instante pasaremos frente al castillo de Elsinor.
- PILA Me regocijo con la idea de volver a ver mi querida España.
- COTIZA Si, y deslumbraremos a nuestros compatriotas con el relato de nuestras maravillosas aventuras.
- PADRE UBU Oh, claro, evidentemente! Y yo me haré nombrar Maestro de las Finanzas en París.
- MADRE UBU Eso es! Ah, qué sacudón!
- COTIZA No es nada, acabamos de doblar el cabo de Elsinor.
- PILA Y ahora nuestro noble navío se lanza a toda velocidad por las sombrías olas del mar del Norte.
- PADRE UBU Mar bravío e inhospitalario que baña el país llamado Germania, así denominado porque los habitantes de tal país son todos primos hermanos.
- MADRE UBU Eso se llama erudición. Dicen que ese país es muy hermoso.
- PADRE UBU Ah, señores, por hermoso que sea no vale lo que Polonia! Si no existiera Polonia, no habría polacos!

Y, ahora como habéis escuchado bien, y os habéis quedado tranquilos,  
se os va a cantar

LA CANCION DEL DESCEREBRAMIENTO

Yo fui durante años oficial ebanista  
en la Rue Champ de Mars, barrio Todos los Santos;  
mi mujer ejercía profesión de modista,  
y siempre dispusimos de todo lo mejor.  
Cuando el día domingo se anunciaba sin nubes,  
solíamos vestirnos con los trajes más caros  
e íbamos a ver el descerebramiento  
en Rue de L'Echaudé, a pasar un buen rato

Mirad, mirad cómo gira la máquina,  
mirad, mirad cómo saltan los sesos,  
mirad, mirad cómo tiembla el rentista

CORO Hurra, cuernos en el culo, viva el Padre Ubú!

Nuestros nenes queridos, todos sucios de dulce,  
felices sacudían sus muñecos de trapo,  
subían con nosotros a lo alto del coche  
y contentos rodábamos a Rue de l'Echaudé.  
Nos abríamos paso a golpes y dodazos  
ansiosos por llegar a la primera fila.  
Allí yo me instalaba sobre un montón de piedras'  
no quería mancharme de sangre los zapatos.

Mirad, mirad cómo gira la máquina,  
mirad, mirad cómo saltan los sesos,  
mirad, mirad cómo tiembla el rentista

CORO Hurra, cuernos en el culo, viva el Padre Ubú!

Pronto a mí y mi mujer nos cubrían los sesos  
que los nenes comían, y alegres pataleábamos  
al ver al Palotín con su enorme lumela,  
los números de plomo y las lastimaduras,  
De pronto en un rincón, al lado de la máquina,  
vi la jeta de un hombre, un viejo conocido  
Compañero, le dije, reconozco tu facha,  
me robaste a menudo y ahí tienes tu castigo

Mirad, mirad cómo gira la máquina,  
mirad, mirad cómo saltan los sesos,  
mirad, mirad cómo tiembla el rentista

CORO Hurra, cuernos en el culo, viva el Padre Ubú!

Mi mujer de repente me tira de la manga  
Imbécil, me comenta, ha llegado el momento  
Arrójale a la cara un buen trozo de bosta  
El Palotín no mira; aprovéchate ahora  
Oyendo esas razones certeras y felices,  
me armo de coraje, me pongo de puntillas,  
y le arrojé al rentista una mierdra gigante...  
y al propio Palotín le doy en las narices

Mirad, mirad cómo gira la máquina,  
mirad, mirad cómo saltan los sesos,  
mirad, mirad cómo tiembla el rentista

CORO Hurra, cuernos en el culo, viva el Padre Ubú!

Al instante me lanzan por sobre la barrera,  
la multitud furiosa me atropella y empuja,  
y salto por el aire y caigo de cabeza  
en el gran hoyo negro del que nunca volvemos.  
Esto le ocurre a aquéllos que se van los domingos  
a Rue de l'Echaudé a ver descerebrar  
o el Demango-Comango o el gran Pellizca-Puerto  
Uno ha salido vivo y vuelve a casa muerto.

Mirad, mirad cómo gira la máquina,  
mirad, mirad cómo saltan los sesos,  
mirad, mirad cómo tiembla el rentista  
CORO Hurra, cuernos en el culo, viva el Padre Ubú!

SEMINARIO MULTIDISCIPLINARIO  
JOSE EMILIO GONZALEZ  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO  
RECINTO DE RIO PIEDRAS

Seminario Multidisciplinario José Emilio González  
Recinto de Estudios Interdisciplinarios  
Facultad de Humanidades  
Universidad de Puerto Rico  
Recinto de Río Piedras